

Отзыв научного руководителя, к.ф.н, ст. преподавателя, Альгиной О.В. о выпускной квалификационной работе Шурухиной Елизаветы Александровны «Лексико-стилистические средства создания местного колорита как проблема перевода (на материале романа М.М. Кей «Далекие шатры»)» представленной на соискание степени бакалавра лингвистики по направлению 45.03.02 «Лингвистика» Основная образовательная программа СВ.5054. «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»; Профиль «Английский язык»

В своей работе Шурухина Е.А. обращается к исследованию лексических и стилистических средств создания местного колорита в условиях художественного перевода. Тема работы представляется актуальной в силу недостаточной изученности явления передачи местного колорита с одного языка на другой. Работа состоит из введения, в котором убедительно обосновывается актуальность и научная новизна настоящего исследования, а также грамотно формулируются цель и задачи исследования, двух глав, сопровождаемых выводами, заключения, списка литературы, приложения. Структура работы логична и соответствует поставленным целям.

В первой главе производится теоретический обзор научной литературы, посвященной проблеме понятия средств создания местного колорита, их типам и функциям; автор также подробно рассматривает проблемы передачи средств создания местного колорита, где приводятся классификации и научные точки зрения в отношении данного вопроса разными учеными. В целом рассмотренный Елизаветой Александровной теоретический материал является прочной базой для проведения собственного исследования.

Во второй главе автор дает общую характеристику лексико-стилистических средств рассматриваемого материала (роман М.М. Кей «Далекие шатры»), где выделяются такие средства создания местного колорита, как реалии, топонимы, антропонимы, иноязычные вкрапления, а также проводит подробный анализ способов перевода указанных средств. Цель исследования достигнута, задачи решены, на основании чего можно сделать вывод, что выпускная квалификационная работа Шурухиной

Елизаветы Александровны представляет собой самостоятельное и законченное исследование.

В процессе работы над диссертацией Елизавета Александровна последовательно проанализировала большой объем фактического материала, проявила себя как самостоятельный, заинтересованный исследованием, добросовестный и ответственный человек, продемонстрировала умение аналитически осмыслить исследуемый материал, всегда предоставляла работы в срок, а также принимала во внимание все рекомендации по проведению исследования.

Текст выпускной квалификационной работы Шурухиной Е.А. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Выпускная квалификационная работа Шурухиной Е.А. соответствует требованиям, которые предъявляются к подобного рода работам, и заслуживает присуждения степени бакалавра лингвистики.

Научный руководитель

Альгина О.В.

К.ф.н., старший преподаватель кафедры английской филологии и перевода,
СПбГУ

